

*О. Н. Чалова*

## ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*В статье систематизируются основные лексические, грамматические и фонетические отличия между русским и английским языками, приводящие к затруднениям в усвоении английского языка русскоговорящими учащимися. Четкое осознание этих отличий может помочь преподавателю английского языка спрогнозировать и предвосхитить потенциальные ошибки своих учеников, подобрать или самостоятельно разработать подходящий комплекс упражнений, направленный на усвоение тем, которые являются особо сложными для учащихся.*

**Ключевые слова:** *английский язык, русский язык, типология русского и английского языков, лексика, грамматика, фонетика.*

В своей педагогической практике преподаватели английского языка как иностранного регулярно сталкиваются с ситуациями, при которых одни явления в изучаемом языке усваиваются их учащимися (школьниками или студентами вуза) легко и быстро, в то время как другие вызывают у их учеников определенные трудности.

Это обусловлено степенью сходств и различий между языковыми фактами родного и английского языков. Понятно, что языковые явления, представленные в обоих языках, поддаются более быстрому усвоению, чем языковые единицы, имеющиеся в английском языке, но отсутствующие в родном, или наоборот.

Настоящая статья посвящена инвентаризации и систематизации таких языковых средств английского языка. В своей педагогической практике учитель английского языка должен уделять им особое внимание, организовывать учебный процесс таким образом, чтобы их усвоение давалось школьникам и студентам максимально безболезненно.

С нашей точки зрения, все сложные для русскоговорящих учащихся языковые средства можно разделить на две группы:

- 1) вызывающие максимальные трудности и проблемы;
- 2) вызывающие определенные (некоторые) трудности и проблемы.

Остановимся подробнее на каждой из этих групп.

**С наибольшими трудностями** учащиеся сталкиваются при изучении явлений, абсолютно чуждых родному языку. Подобные языковые средства могут относиться к лексическому, грамматическому (синтаксическому и морфологическому) или фонологическому уровню.

К числу основных **грамматических особенностей** английского языка стоит отнести следующие:

– морфологические (артиклъ, формы перфекта, формы «Future-in-the-past», согласование времен, послелогои (в составе фразовых глаголов), а также сослагательное наклонение, в том числе и условное, и некоторые др.),

– синтаксические (сложное дополнение, сложное подлежащее, отсутствие односоставных предложений, специфические конструкции наподобие *there is/are* и др.).

Очевидно, что вышеназванные языковые факты представляют собой наиболее уязвимые места всех тех, кто изучает английский язык. Так, например, наличие односоставных предложений в русском языке (безличных, обобщенно-личных, неопределенно-личных, инфинитивных и др.) и их отсутствие в английском языке является причиной регулярных ошибок соответствующего характера русскоязычных учащихся, по крайней мере на начальных этапах изучения языка. В частности, регулярные сложности вызывают русские предложения наподобие *Вечереет, В дверь позвонили, Мело метелью, Ему нравится...*, *Быть весне, Дождь, Жарко* и многие другие.

Однако, пожалуй, ничто не вызывает столько проблем при изучении английского языка, сколько наличие в нем артикля. Для русскоговорящего человека, который только начинает изучать английский язык, артиклъ кажется абсолютно лишним элементом, поскольку родной язык легко обходится без него. Только длительное изучение английского языка и постоянная работа с ним позволяет убедиться в обратном, то есть в том, что артиклъ не «бесполезное» явление, а очень удобное средство передачи значений определенности и неопределенности. В русском языке категория определенности-неопределенности не имеет грамматического статуса, а выражается лексически (с помощью слов «некий», «любой», «тот самый» и под.). Безусловно, значения определенности и неопределенности в русском языке могут иметь и грамматическую репрезентацию. Например, значение определенности может уточняться с помощью придаточных определительных предложений («*Куда исчезла книга, которая*

лежала на столе?»). Однако эта репрезентация носит нерегулярный и слишком громоздкий характер и, соответственно, уступает английскому артиклю (который зачастую употребляется единолично) в простоте.

Исключительно сложными для усвоения являются не только грамматические, но и некоторые *лексические единицы*. В частности, особые трудности для запоминания вызывают слова, обнаруживающиеся в английском языке, но не встречающиеся в русском. Так, сложно поддаются запоминанию слова наподобие *homicide, manslaughter* или *assassination*, поскольку в русском языке таких лексем нет. В сознании русскоговорящего человека преднамеренное убийство, непреднамеренное убийство и убийство общественного деятеля воспринимаются как одно, а не разные социальные явления, поскольку в русском языке не закрепилось отдельных наименований для каждого из видов убийств. В связи с этим носители русского языка не испытывают потребности в использовании слов *homicide, manslaughter* и *assassination*, так как вместо них всегда можно использовать родовую лексему *murder* или *killling*, заменяющую все три слова. В случае же возникновения необходимости уточнить вид убийства всегда можно перейти на синтаксический уровень и употребить сочетания слов наподобие *killling someone deliberately*. То же касается и слов *shoplifting, burglary, theft, robbery* и проч.

Конечно, не всегда лексические лакуны в русском языке вызывают проблемы с запоминанием слов английского языка. В частности, как показывает практика, несмотря на отсутствие в русском языке лексической единицы, аналогичной английскому слову *grandparent* или *sibling*, изучающие английский язык легко и быстро их усваивают, что, по-видимому, обусловлено «острой нехваткой» подобных слов в родном языке.

Что касается *фонетических расхождений* между английским и русским языками, то они всем хорошо известны. Например, отсутствие в родном языке межзубных фонем [θ] и [ð] или аспирированных согласных [p, t, k] приводит к регулярной подмене этих звуков щелевыми [s] и [z], а также неаспирированными [p, t, k]. Такие необоснованные подмены в методике преподавания английского языка считаются фонетической ошибкой, поскольку они приводят к искажению смысла слова (если слово *pear* произнести без придыхания/аспирации, то *pear* по своему звучанию приблизится к слову *bear*). В качестве примера устойчивых ошибок

в произношении гласных фонем можно привести противопоставление в английском языке долгих и кратких звуков [i] и [i:] (хотя слова *sheep* ‘овца’ [ʃi:p] и *ship* ‘корабль’ [ʃɪp] имеют принципиально разное значение, очень часто носители русского языка их произносят одинаково, что, конечно, недопустимо).

Как отмечалось ранее, помимо особо трудных языковых явлений, в английском языке имеются единицы, вызывающие менее стойкие ошибки.

Так, к явлениям, вызывающим *некоторые трудности* в усвоении, стоит отнести следующие:

- морфологические (употребление длительных времен, употребление глагола-связки *to be* в настоящем времени, употребление прилагательных после глаголов-связок и др.);
- синтаксические (порядок слов в предложении, порядок слов в словосочетаниях и др.);
- фонетические (например, согласные [t], [d] и др. в английском языке являются альвеолярными, а в русском соответствующие звуки [л], [т], [д] – зубными).

Многие *синтаксические и морфологические* особенности английского языка обусловлены его аналитическим характером (как известно, аналитический язык – это язык, в котором грамматические значения выражаются за пределами слова – с помощью вспомогательных элементов, слов-морфем и проч. [1, с. 7–16], [2, с. 69–71]). Так, минимальная представленность грамматических аффиксов в английском языке компенсируется использованием в нем вспомогательных глаголов, более развитой системой видовременных форм, фиксированным порядком слов и т. д. Эти особенности английского языка вызывают наибольшие сложности в усвоении.

В отношении *фонетических ошибок* (например, подмены альвеолярных [l], [t], [d] зубными [л], [т], [д]) стоит сказать, что они так же, как и некорректное произношение краткого [i] и долгого [i:], носят устойчивый характер. Тем не менее этот тип расхождений мы относим ко второй группе («вызывающие незначительные трудности»), так как такую подмену звуков сложно считать ошибкой в принципе в силу ее неспособности привести к искажению смысла слов.

В качестве заключения отметим следующее: собственный педагогический опыт показывает, что фонетические и грамматические нюансы английского языка усваиваются русскоговорящими учащимися гораздо сложнее, чем лексические особенности. Это, по-видимому, обусловлено большим числом грамматических различий

и меньшим количеством лексических расхождений между русским и английскими языками. Данный факт также, вероятно, объясняет и особый пиетет русскоговорящих к грамматическому строю английского языка, в то время как лексика занимает и волнует их гораздо меньше.

### Список использованной литературы

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.

2. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 312 с.